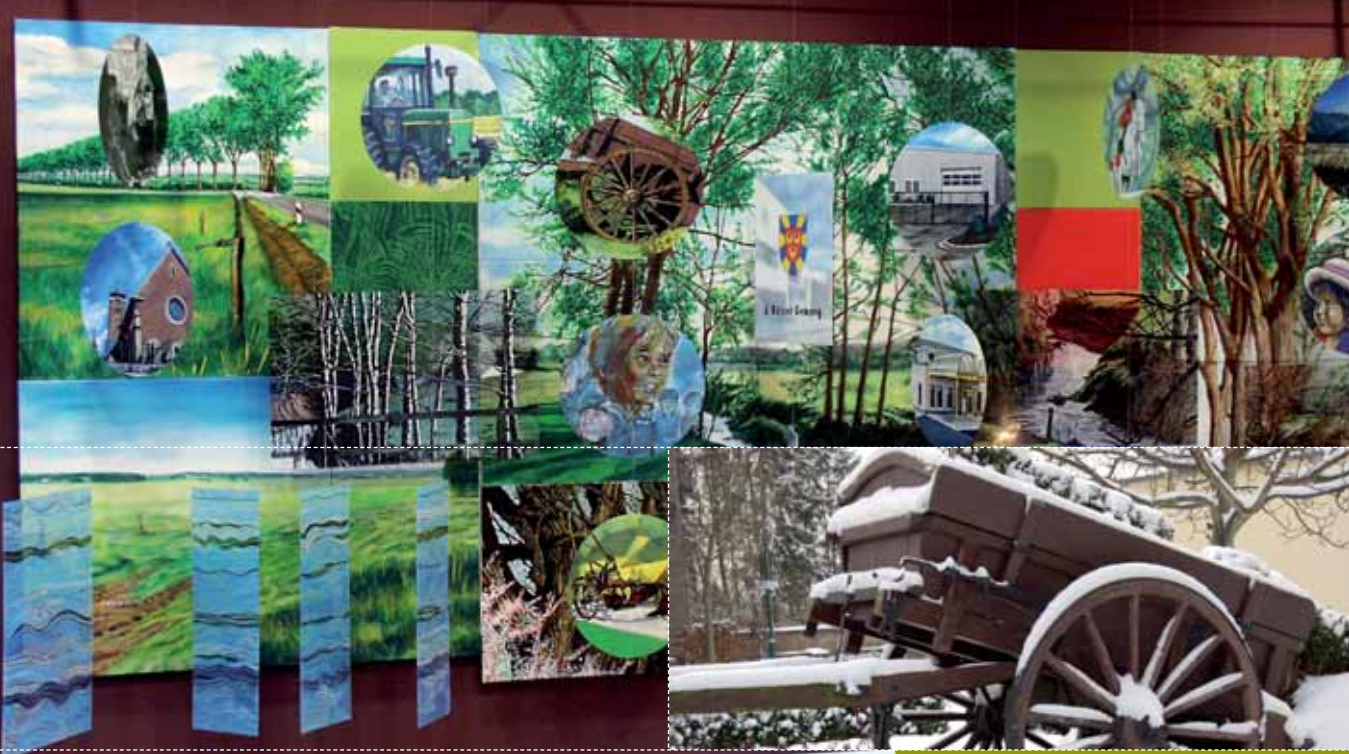


# De Buët

INFORMATIONSBLAT VUN DER  
RÉISER GEMENG

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°2/2006



Mäerz-Abrëll



# Sommaire

	- Taxe communale sur les livraisons d'huiles minérales destinées à être utilisées comme carburant de véhicules	3
	- Sekretariat – Kommunale Publikationen	4
	- Rue Auguste Dutreux à Kockelscheuer	6
	- Frauenförderung und regionale Entwicklung – Berufswegplanung “Sprungbrett”	7
	- Verkauf von Brennholz	8
	- Präis Hëllef fir d’Natur 2005	8
	- Cartes d’identités luxembourgeoises	9
	- D’Haus vun der Natur – Naturschutzzentrum Lëtzebuerg En Dag an der Natur, April-August 2006	10
	- Centre de rencontre et d’informations pour jeunes “de Keller” – 43, Grand Rue Roeser	12
	- Remise des bourses d’études	14
	- Journée des élu(e)s locaux à Roeser	14
	- Fête de fin d’année 2005	15
	- Exposition de photos de SAR Madame la Grande-Duchesse Joséphine Charlotte	15
	- Wandbild im Atrium des Rathauses der Gemeinde Roeser	16
	- Etat civil - Décembre 2005 & Janvier 2006	17
	- Séance publique du 30 janvier 2006 Öffentliche Sitzung vom 30. Januar 2006	18
	- Accueil des nouveaux habitants	22
	- Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga LNVL – Einladung zur Generalversammlung	23
	- Rappdeckelen hir Produktioun 2006	24
	- E Laf fir d’Natur op der Kockelscheier	25
	- Buergbrennen zu Peppéng + Retro 2005	26
	- Grouss Botz 2006	27
	- BAIKAL - Die Perle Sibiriens – DIASHOW von Jérôme Konen	28
	- Fraen a Mammen – Uerdentlech Generalversammlung	29
	- Ecoles du Roeserbann – Matinée de Bienfaisance	30
	- 15° Second-Hand	32
	- Agenda - Manifestationskalenner - Mäerz/Abrëll 2006	33
	- Agenda - Sportskalenner - Mäerz/Abrëll 2006	35



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.



Le collège échevinal,  
Arthur Sinner, bourgmestre  
Pierrette Ferro-Ruckert, échevin  
Tom Jungen, échevin

## Taxe communale sur les livraisons d'huiles minérales destinées à être utilisées comme carburant de véhicules

En date du 30 janvier 2006, la commune de Roeser a introduit une taxe frappant toute livraison, opérée sur les stations services autoroutières situées sur son territoire communal, à toute personne physique ou morale portant sur des huiles minérales destinées à être utilisées comme carburant de véhicules automoteurs amenés à emprunter la voie publique. Cette initiative a également été entreprise par les communes de Mamer et de Mertert qui se sont associées à la commune de Roeser en vue d'obtenir une compensation financière de l'implantation d'une aire de service d'autoroute sur leur territoire.

L'élimination et la prévention de la pollution provoquée par l'énorme trafic sur les stations d'essence des autoroutes provoquent des dépenses importantes à charge des budgets communaux. Les recettes dont bénéficient les communes par l'impôt commercial communal à charge des sociétés pétrolières qui exploitent les stations des autoroutes sont insuffisantes pour couvrir ces dépenses.

Le 17 juin 2002, les communes de Mamer, Mertert et Roeser se sont officiellement adressées à l'Etat pour trouver une solution financière aux nuisances directes et indirectes engendrées par les grandes aires de services des autoroutes qui se trouvent sur leur territoire.

Elles ont prié l'Etat d'accepter en leur faveur une modalité d'intéressement dans le cadre de la renégociation des contrats de concession pour les stations d'essence des autoroutes avec les sociétés pétrolières.

Malgré de nombreuses démarches, l'Etat n'a réservé aucune suite favorable à cette demande légitime.

Le 3 octobre 2005, le Ministre de l'Intérieur a informé les communes que le dossier est clos, ce qui signifie que l'Etat ne cède rien des redevances énormes qu'il reçoit de la part des concessionnaires des autoroutes.

Afin de se donner les moyens financiers que l'Etat leur refuse, les communes de Mamer,

Mertert et Roeser ont voté un règlement-taxe frappant toute livraison, opérée sur les stations d'essence et de services autoroutières, portant sur des huiles minérales destinées à être utilisées comme carburant de véhicules automoteurs amenés à emprunter la voie publique.

Le montant de la taxe est de 0,01 € par litre de carburant livré. Est redevable de la taxe toute personne physique ou morale qui se fait livrer du carburant dans une station d'essence et de services autoroutière. La perception et la collecte de la taxe incombent aux exploitants des stations d'essence, qui la transmettent aux communes.

La constitution garantit le principe de l'autonomie fiscale des communes. La nouvelle taxe qui possède la caractéristique d'un impôt a pour finalité d'alimenter le budget général des communes, qui est un instrument pour rétablir l'équilibre entre les nuisances assumées par les habitants des communes et l'utilité que l'exploitation des stations autoroutières possède pour ses usagers (automobilistes, camionneurs, particuliers, transporteurs, personnes physiques ou morales).

Les communes de Mamer, Mertert et Roeser sont très étonnées par la réaction des sociétés pétrolières et de la FEDIL et rappellent que ces sociétés sont tenues par les contrats de concession de payer, sous leur responsabilité, les impôts de toute nature auxquels ils peuvent être assujettis, notamment toutes contributions actuelles et futures, perçues ou à percevoir soit par l'Etat, soit par les communes.

Dans la mesure où les contrats de concession prévoient l'imposition communale, l'Etat ne devrait avoir aucun problème à approuver la nouvelle taxe, à moins qu'il ne propose de rouvrir le dossier de la redistribution aux communes de Mamer, Mertert et Roeser d'une partie des ressources générées en faveur de l'Etat par les contrats de concession sur les autoroutes. Les communes concernées sont disposées à rencontrer les membres du Gouvernement.



# Sekretariat – Kommunale Publikationen

Um die Bürger umfassend über die Beschlüsse des Schöffen- und Gemeinderats, das Vereinsleben sowie das allgemeine Tagesgeschehen in der Gemeinde zu informieren, gibt es innerhalb des Sekretariats eine eigene Abteilung “Kommunale Publikationen”. Neben den üblichen Schreibaufgaben einer Verwaltung, beschäftigt sich diese Abteilung hauptsächlich mit der Herausgabe des Gemeindeblattes, der Internetpräsenz der Gemeinde sowie dem lokalen Infokanal.

Bei der täglichen Flut von Akten müssen zuerst die Dokumente ausgewählt werden, die von besonderem Interesse für den Bürger sind, bzw. bei denen der Gesetzgeber die Veröffentlichung vorschreibt, wie zum Beispiel Gemeinde-reglemente. Daraufhin wird das Material verarbeitet und den entsprechenden Medien angepasst, um es in einer ansprechenden Form zu präsentieren.

## Gemeindeblatt “De Buet”

Im Jahr 2005 wurde die Gemeindezeitung grundlegend überarbeitet. Erschien der “Buet” in den Jahren zuvor zwei bis dreimal im Jahr, so erscheint er jetzt jeden zweiten Monat. Dies erfordert natürlich die Einhaltung von verschiedenen Terminen, damit das Blatt pünktlich allen Haushalten der Gemeinde zugestellt werden kann. Ein Redaktionskomitee, welches aus einem Mitglied des Schöffenrats sowie drei Beamten aus den verschiedenen Abteilungen besteht, kommt jeweils drei Wochen vor dem Erscheinungsdatum zusammen, um die Themen für die nächste Ausgabe festzuhalten. Die gesammelten Beiträge werden dann an die Agentur “Misenpage” weitergeleitet, welche das Layout sowie den Druckauftrag übernimmt. Das Magazin wird am Anfang jeden zweiten Monats durch Gemeindearbeiter verteilt.



*Marc Theis ist zuständig  
für die Gestaltung  
des Gemeindeblatts,  
der Internetseite und  
des Infokanals  
Tel.: 36 92 32 211  
E-mail: marc.theis@roeser.lu*

## Internet "www.roeser.lu"

Die aktuelle Internetseite ist seit Oktober 2002 online. Bei der Konzeption wurde besonders Wert darauf gelegt, dass die Aktualisierung der Seite jederzeit schnell möglich ist und von Beamten vollzogen werden kann. Dies ermöglicht der Gemeindeverwaltung schnell und aktuell zu informieren. Das von der Firma "Web Technologies" bereit gestellte "Content Management System" erlaubt es, direkt vom Bürocomputer die Seite mit Inhalt zu füllen, und das ohne spezielle Informatikkenntnisse. Die Texte und Tabellen werden zuerst mit Hilfe des Programms "FrontPage" zusammengestellt, bevor sie auf die Homepage übermittelt werden. Die Bilder werden mit einem digitalen Fotoapparat geschossen, mit Photoshop überarbeitet und dann auf den Server hochgeladen. Die tägliche Aufarbeitung ist sehr zeitintensiv, ist für eine moderne Verwaltung in der heutigen Zeit jedoch unabdingbar.

Einhergehend mit dieser Aufgabe geht auch das Erstellen des internen Intranets, auf das jeder Beamte Zugriff hat. Die von der Firma "EducDesign" entworfene Software erlaubt den Mitarbeitern den Zugriff auf umfassende Datenbanken wie wichtige Mitteilungen des Schöffen- oder Gemeinderats, die Rundschreiben der Ministerien oder die neuesten Gesetze und Reglemente. Die meisten Dokumente werden zuerst gescannt oder, falls es sich um Word- oder Excel-Dokumente handelt, direkt ins pdf-Format umgewandelt und dann mit der Datenbank vernetzt.

Daneben wird auch noch an einer digitalen Fotothek gearbeitet, die es in Zukunft erlauben wird, schnell das gewünschte Bild zu finden, sei es für eine Veröffentlichung im Gemeindeblatt oder auf der eigenen Internetseite. Das Stöbern in alten Schuhkartons wird dann hoffentlich der Vergangenheit angehören.

## Infokanal

Der Infokanal wird in das lokale Kabelnetz der Firma Coditel eingespeist. Das laufende Programm sowie die Videotextseiten werden auf einem speziell ausgerüsteten PC erstellt. Leider setzt die Software dem Benutzer enge Grenzen, so dass der Inhalt sehr kurz verfasst werden muss. Hinzu kommen seit dem Umzug der Gemeindeverwaltung in die neuen Räumlichkeiten im November 2004 technische Probleme, die nach wie vor zum zeitweiligen Ausfall des Programms führen.

# Rue Auguste Dutreux à Kockelscheuer

La « rue Auguste Dutreux » est située à Kockelscheuer et est une rue adjacente à la « route de Luxembourg ».

Auguste Dutreux fut né le 1er mars 1873 à Luxembourg. Il était le fils de Tony Dutreux, ingénieur et homme politique, et de Flora Emma Deichmann. Tony Dutreux était député luxembourgeois de 1881 à 1886 et membre du conseil communal de la Ville de Luxembourg de 1881 à 1887. Son grand-oncle était Jean-Pierre Pescatore.

Auguste Dutreux, lui-même, était industriel et vivait principalement à Paris. Il utilisait le Château de Kockelscheuer, qui faisait partie du domaine Tesch-Laval et qu'il avait hérité de ses parents, comme résidence secondaire. En outre, Auguste Dutreux était le propriétaire du Château de « La Celle-Saint Cloud » dans les Yvelines en France.

En 1940, les Dutreux accueillent les souverains du Luxembourg du 11 au 18 mai au Château de « La Celle-Saint Cloud ». En 1950, Auguste Dutreux annonce son intention, faute d'héritier, de donner le domaine qui fut la demeure de sa famille durant quatre générations à l'Etat français. L'acte de donation du château fût signé le 7 février 1951. Outre son utilisation comme résidence de repos du Ministre des Affaires Etrangères, le château sert depuis pour la réception d'hôtes de marque ou pour la tenue de conférences internationales.

Auguste Dutreux mourra le 4 juillet 1954 à « La Celle-Saint Cloud ».



# Frauenförderung und regionale Entwicklung

## Berufswegplanung "Sprungbrett"

Sind Sie interessiert, dann  
melden Sie sich bei uns:

ZARABINA asbl. -  
Initiativen fir Fraën  
Carole Munhowen  
27, rue Emile Mayrisch  
L-4240 Esch/Alzette  
Tel.: 26 55 12 13 - 1

Eine Voranmeldung wäre  
wünschenswert, da die Zahl  
der Teilnehmerinnen begrenzt  
ist.

Das Seminar "Sprungbrett"  
ist Teil des Projektes  
"Frauenförderung und  
regionale Entwicklung"  
und wird unterstützt durch  
das Arbeits- und  
Beschäftigungsministerium  
und das Bildungsministerium.

Unser Seminar  
kann auch Ihr  
persönliches  
"Sprungbrett"  
zu einer  
nachhaltigen  
Laufbahnplanung  
sein

Zurück in den Beruf –  
Ihr "Sprungbrett" für  
die berufliche Zukunft



### Sie möchten

- wieder ins Berufsleben einsteigen
- sich neu orientieren
- für sich neue Ziele entwickeln
- mit anderen Frauen ihre Fähigkeiten und Ressourcen entdecken
- Ihr aktuelles Profil erarbeiten
- Ihre berufliche Laufbahn neu planen

**Dann** sind Sie richtig bei unserem sechswöchigen Orientierungsseminar "Sprungbrett", das vom **06.03.2006 – 07.04.2006** für alle Frauen stattfindet, die ihre berufliche Zukunft aktiv mitgestalten und neu überdenken möchten.

### Wir

- nehmen uns Zeit für eine sorgfältige berufliche Beratung
- unterstützen Sie bei der Verwirklichung Ihrer Pläne
- begleiten Sie bei Ihrer persönlichen Entscheidungsfindung
- geben Ihnen Informationen zu aktuellen Themen des Arbeitsmarktes
- geben Tipps zur Vereinbarkeit von Beruf und Familie
- informieren Sie über Weiterbildungsmöglichkeiten

### Sie sind uns wichtig

### Sie

- lernen in kleinen Gruppen
- testen und aktualisieren in unserem "Online-Seminar" Ihre PC-Kenntnisse
- erwerben erste Grundkenntnisse
- profitieren vom lebendigen Austausch zwischen allen Kursteilnehmerinnen
- erproben mit unserer Hilfe erfolgreiche Bewerbungsstrategien

# Verkauf von Brennholz



Wer einen Ofen, einen Kamin oder gar eine Heizungsanlage besitzt, die ausschließlich mit Holz befeuert wird, kann auch dieses Jahr wieder direkt beim zuständigen Förster Victor François Brennholz kaufen.

Das bereits gefällte Holz ist entlang des Forstwegs in Hellingen am Ort genannt "Véierhäremark" gelagert. Der Preis einer Korde beträgt 80 € (Buchenholz) bzw. 66 € (Eichenholz).

Bei Interesse melden Sie sich bitte bis zum 10. März 2006 am Empfang der Gemeinde Roeser (Tel.: 36 92 32 1). Bitte geben Sie bei der Vorbestellung unbedingt die Menge Brennholz an, die Sie kaufen möchten.



## Präis Hëllef fir d'Natur 2005

Dans le cadre du prix « Präis Hëllef fir d'Natur 2005 » organisé par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le Ministère de l'Environnement et la Fondation « Hëllef fir d'Natur » une mention spéciale fut décernée à l'administration communale de Roeser en guise de reconnaissance à un engagement remarquable dans le domaine de la renaturation de cours d'eau.



# Cartes d'identités luxembourgeoises



## 1<sup>ère</sup> demande de carte d'identité

La carte d'identité est obligatoire pour tous les Luxembourgeois âgés de plus de quinze ans. Nous prions toutes les personnes concernées de se présenter personnellement **deux mois** avant le quinzième anniversaire au bureau de la population, munis de deux photos récentes avec arrière-plan clair.

## Renouvellement

Nous recommandons à tous les habitants de vérifier régulièrement la validité de leur carte d'identité et de procéder, le cas échéant, au renouvellement. Les personnes concernées sont priées de se présenter personnellement au Bureau de la population munies de l'ancienne carte d'identité et de deux photos avec arrière-plan clair au plus tard **deux mois** avant la fin de validité.

## Planning :

### Départs des demandes de carte d'identité

mercredi le 8 mars 2006  
mercredi, le 12 avril 2006  
mercredi, le 10 mai 2006  
mercredi, le 14 juin 2006  
mercredi, le 12 juillet 2006  
mercredi, le 9 août 2006  
mercredi, le 13 septembre 2006  
mercredi, le 11 octobre 2006  
mercredi, le 8 novembre 2006  
mercredi, le 13 décembre 2006

### Retour des cartes d'identités

jeudi, le 13 avril 2006  
jeudi, le 11 mai 2006  
jeudi, le 15 juin 2006  
jeudi, le 13 juillet 2006  
jeudi, le 10 août 2006  
jeudi, le 14 septembre 2006  
jeudi, le 12 octobre 2006  
jeudi, le 9 novembre 2006  
jeudi, le 14 décembre 2006  
jeudi, le 11 janvier 2007

## Administration communale de Roeser

Bureau de la population  
40, Grand-Rue  
L-3394 Roeser  
Tél. : 36 92 32 220

## Heures d'ouverture :

du lundi au vendredi de 08h00 à 11h45 et de 13h00 à 16h45

## Cartes de séjour pour étrangers

A partir de l'âge de 15 ans, les jeunes non luxembourgeois doivent être en possession d'une carte de séjour. Les personnes concernées sont priées de se présenter personnellement au Bureau de la population munies de quatre photos récentes ainsi que d'une pièce d'identité valable du pays d'origine.

# D'Haus vun der Natur – Naturschutzzentrum Lëtzebuerg

En Dag an der Natur  
April-August 2006

Für alle Nachbarn, die das Haus vun der Natur vielleicht noch nicht kennen, möchten wir uns kurz vorstellen: Diverse Natur- und Umweltschutzorganisationen schlossen sich im Jahre 1986 zur a.s.b.l. "d'Haus vun der Natur" zusammen und konnten im Jahre 1994 den frisch renovierten Kräizhaff in Kockelscheuer beziehen. In den letzten 12 Jahren entwickelte sich das "Haus vun der Natur" zum wichtigen Treffpunkt für Natur- und Umweltschutz. Große Mengen an Dokumentation und Information stehen hier für Interessierte bereit: eine Fachbibliothek, Broschüren, Hefte und Poster werden auch Veranstaltungen organisiert. Im Versammlungssaal, der über 100 Personen fassen kann. Ein Naturshop hält ein breites Angebot an Geschenkartikeln bereit. Wir freuen uns über jeden Besucher!

Die Naturschutzberatung des "Haus vun der Natur" bietet Hilfe und Rat bei umwelt- und naturschutzbezogenen Fragen und Themen. Das naturpädagogische Team empfängt Gruppen von Kindern und Erwachsenen sowie Schulklassen und bietet ihnen Aktivitäten in der Natur an, um spielend in direkten Kontakt mit ihr zu kommen. Die Naturerfahrung soll vor allem für die Kinder zum Schlüsselerlebnis werden und ihnen so ein Gespür für die Natur vermitteln.





Weitere Informationen und ab April auch das Programm „En Dag an der Natur“ können auch direkt angefordert werden im:

### Haus vun der Natur – Naturschutzzenter Lëtzebuerg

Kräizhaff

Route de Luxembourg

L-1899 Kockelscheuer

Tel.: 29 04 04-1

Fax: 29 05 04

Email:

secretariat.commun@luxnatur.lu

www.luxnatur.lu

Eine der Hauptattraktivitäten des “Haus vun der Natur” ist – neben dem **Laf fir d’Natur** op der Kockelscheier, einem Waldlauf ohne Zeitmessung über 5 bzw. 10 km am Sonntag, den **23. April 2006** um 10.00 Uhr (Mini-Lauf über ca. 1 km um 9.30 Uhr, Walking über 5 km um 10.30 Uhr) auch das alljährliche **Fest vun der Natur (18. Juni 2006)** vormerken!). Ganz besonders möchten wir an dieser Stelle jedoch die alljährliche Kampagne “**En Dag an der Natur**” vorstellen, welche auch in diesem Jahr wieder gemeinsam mit der “Lëtzebuenger Natur- a Vulleschuttliga” (LNVL) mit ihren Sektionen, der Fondation Hëllef fir d’Natur, den AAT - Garten- und Teichfreunde Luxemburges, NATURA, der “Société des Naturalistes Luxembourgeois” und der “Verenegung fir biologesche Landbau Lëtzebuerg” in Zusammenarbeit mit der Liga CTF – Gaart an Heem und Amiperas veranstaltet wird.

Von **April bis August 2006** stehen Wanderungen, Exkursionen, Besichtigungen, Märkte und Feste sowie Naturerlebnistage und spezielle Aktivitäten für Kinder auf dem Programm. Ziel der Kampagne ist es, möglichst vielen Menschen die Naturschönheiten unserer Gegend zu zeigen und sie für Aktivitäten in der Natur zu begeistern. Wir möchten Kindern und Erwachsenen auf interessante und lebendige Art die hiesige Landschaft, Tier- und Pflanzenwelt näher bringen und ihnen so die Möglichkeit geben, diese als etwas Wertvolles und Schützenswertes zu erfahren.

Dieses Konzept ist von Jahr zu Jahr erfolgreicher: 2005 konnten dank der Kooperation und der Unterstützung seitens vieler Vereine, Organisationen, Gemeinden, Syndikate und Privatpersonen, sowie natürlich aller Partner in 3 Monaten **101 Aktivitäten** veranstaltet werden mit insgesamt **7558 Teilnehmern**. Wir hoffen selbstverständlich, dass „En Dag an der Natur 2006“ sich der selben Beliebtheit erfreuen wird.

Das komplette Programm, eine gemeinschaftliche Publikation von *Regulus*, *Elan*, *Gaart an Heem*, *Heckefräschr* u.a wird am 29. März 2006 als Beilage des Télécrons erscheinen.



# Centre de rencontre et d'informations pour jeunes "de Keller"

43, Grand Rue Roeser

## Wat ass d'Jugendhaus « de Keller » ?

De Keller ass en Treffpunkt fir jiddereen deen tëscht **12 a 26** Joër al ass. Hei kënn Dir an enger relaxer Atmosphär aaner Jonker a Kollegen treffen, zesummen un Aktivitéiten deelhuelen oder Iech u Projeten bedeelegen.

D'Jugendhaus gëtt geleet vun **3 Educateuren**, déi Iech ennerstëtzen an Iech Hëllefstellung ginn an allméigleche Beräicher (Schoul, Famill, Aarbecht, Fräizäit, ...).

Och wann Dir net regelméisseg an d'Jugendhaus kommt, sidd Dir häerzlech wëllkomm bei Aktivitéiten matzemaachen oder och nei Aktivitéiten ze proposéieren a mat z'organiséieren.

## Eis Öffnungszäiten :

<b>Méindes</b>	<b>zou</b>
<b>Dënschdes</b>	<b>15h00-20h00</b>
<b>Méttwochs</b>	<b>15h00-20h00</b>
<b>Donneschdes</b>	<b>15h00-21h00</b>
<b>Freides</b>	<b>15h00-22h00</b>
<b>Samschdes</b>	<b>16h00-23h00</b>
<b>Sonndes</b>	<b>op fir speziell Aktivitéiten</b>

## D'Missiounen vun eisem Jugendhaus sinn :

- **Treffpunkt** (Soft-Bar, Ping-Pong, Kicker, PS2, Internet, TV, Gesellschaftsspiller, Keyboard, Jembeen, zesumme kachen, ...). Dir kënn am Jugendhaus Äre Frëndeskrees erweideren, an Äre Fähigkeeten an Talenter kenne léieren.
- **Aktivitéiten** (Sortien, Theater, Themen-Owender, Concert, Sportturnéier, Rollespiller, Jongléieren, Vakanz, ...). Mir probéieren Iech ze hëllef Äre Fräizäit ze gestalten, an Äre Ideeën emzesetzen.
- **Projeten an Workshopen** (Film, Foto, Musék, Danz, intergenerationell Aktivitéiten, Vakanzatelier ...)
- **Informatioun a Berodung** (Broschüren, Opklärung, Homepage, Diskussiounen, ...). Mir beroden Iech gären bei all Äre Froen a Problemer, och wann se ganz perséinlech sinn. Et sief gewosst, datt mir als Erzéier eng Schweigepflicht hunn.
- **Suchtpräventioun** (Broschüren, Gespréicher, ...). Mir probéieren Iech sou vill wéi méiglech op d'Liewen an seng Geforen virzebereeden, an och ze hëllef wann een säin Zil am Liewen aus den A verluer huet.
- **Formatioun** (Weiderleedung un aner Associatiounen fir Moniteuren am Jugendhaus auszebilden, wéi z.B. un den SNJ, Croix Rouge, Caritas, Scouten, ...). Mir hëllef Iech eng gutt Formatioun ze maachen, sief et als Co-Pilot am Jugendhaus oder als Moniteur am Vakanzatelier oder an enger Kannerkolonie.



*City-Trip Roum  
2.- 6. Januar 2006*





### Wou fennt een eis ?

Am Moment sëtze mir nach am "Keller" vis-à-vis vun der neier Gemeng. Iwwert eis befënd sech déi nei Schoulkantin. Viraussichtlech plënnere mir Mëtt 2007 op Bierchem niewd den Tennisterrain, wou d'Gemeng eis en neit Jugendhaus baut.

### Dat neit Team :

Jim Urbain (20 St.)  
Pascale Kontz (40 St.)  
Nathalie Schweich (20 St.)

### Waat leeft demnächst bei eis ?

- La Bresse Snowboard & Ski Schnupperdag
- Karting
- Nuetsrallye
- Kino
- Selfdefense fir Jonker
- Nepalwend
- Girlsday & Fotoshooting
- Kachatelieren
- Kreativ-Dekoatelieren
- Vakanzatelier Virbereedung

Wann Dir intresséiert sidd un Aktivitéiten deelzehuelen, da besicht eis am "Keller" oder gitt op eisen Internetsite kucken op [www.jugendhaus-roeser.lu](http://www.jugendhaus-roeser.lu), schwätzt mat eis an eisem Guestbook oder schéckt eis einfach eng Email op [dekeller@pt.lu](mailto:dekeller@pt.lu).

### Opruff :

Mir hunn d'Jugendhaus mat engem motivéierte Grupp Jonker e bësse frësch gemaach, nei ugestrach, an no hire Wënsch emgestalt. Fir dass dei jonk Leit sech hei wuel fillen, feelen eis awer nach e puer Saachen, wéi zum Beispill eng grouss Eckcouch, Luuchten, Teppech, Dekostoff, an alles wat dekorativ a flott ausgesäit. Et kënnen och Plastiksblummen oder Planze sinn, déi am Keller iwwerliewen. Wann Dir eppes fir eis hutt wat Dir nët méi braucht, da freeë mir eis et sichen ze kommen. Mir soën Iech Merci.

Déi Jonk aus dem Keller :o)

Tel. : 36 78 49  
oder  
GSM : 021 21 47 37

[dekeller@pt.lu](mailto:dekeller@pt.lu)

## Remise des bourses d'études

Le jeudi 22 décembre 2005 le Collège échevinal en collaboration avec la Commission sociale avait invité les élèves et étudiants méritants à la remise annuelle des allocations de bourses d'études.

258 subsides portant sur un montant total de 25.735 € furent accordés selon le règlement communal en vigueur.



## Journée des élu(e)s locaux à Roeser

Le 23 janvier 2006 le Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (SYVICOL) avait invité à une conférence sur le thème « L'égalité entre les femmes et les hommes dans les villes et communes luxembourgeoises ».

En présence de Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de l'Égalité des chances et de M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire, plusieurs conférenciers présentèrent leurs projets innovateurs réalisés dans les communes tant au Luxembourg qu'à l'étranger.

L'objectif de la journée était de livrer aux élu(e)s locaux de nouvelles sources d'inspiration pour redynamiser leur politique de l'égalité.



# Fête de fin d'année 2005



Comme de tradition à l'occasion de la fête de fin d'année qui s'est déroulé le 16 décembre 2005 à la salle des fêtes « François Blouet », le bourgmestre a remercié les personnes méritantes :

- Marcel BARTHELIS, pour son départ à la retraite en 2005;
- Stephan REIMEN, pour ses 20 ans de service;
- Jeanne SCHOLTES, pour ses 20 ans de service;
- Serge KEIFFER, pour ses 20 ans de service;
- Jean-Paul ROSEN, conseiller sortant;
- Egon SEYWERT, conseiller sortant.



## Exposition de photos de SAR Madame la Grande-Duchesse Joséphine Charlotte



Début février la Commission culturelle avait organisé une exposition remarquable de photos qui retraçant la vie de SAR la Grande-Duchesse Charlotte.

# Wandbild im Atrium des Rathauses der Gemeinde Roeser

In Anwesenheit von Marc Henri Reckinger, wurde am 16. Februar 2006 das große Wandbild, das seit Kurzem das Atrium des Rathauses schmückt, offiziell eingeweiht.

Was der Künstler zu seinem Werk sagt:

*Dieser Auftrag der Gemeinde Roeser ist der dritte dieser Art und somit war mir der Inhalt vertraut. Das Problem lag eher darin, etwas zu schaffen, das sich von den anderen Aufträgen (Wandbild im Kulturzentrum Edward Steichen 1991 und Siebdruck 1995) unterscheiden sollte. Erleichtert wurde mir diese Aufgabe durch die zeitliche Distanz, die zwischen den einzelnen Arbeiten lag. Damit konnte ich jedesmal die stylistischen Merkmale meiner künstlerischen Entwicklung mit einbeziehen. Die Transparenz und die Mobilität meiner derzeitigen Arbeiten konnten somit in einem größeren öffentlichen Werk verwirklicht werden.*

*Neben einem virtuellen Raum entsteht also auch eine wirkliche Raumbildung. Drei Schichten werden sichtbar : die Leinwände als Hintergrund, die transparenten Plexiglasplatten die vor den Leinwänden hängen und die beweglichen beidseitig bemalten Kreisplatten aus Plexiglas.*

*Die Hintergrundleinwände zeigen die herrlichen, für die Gemeinde typischen Naturlandschaften: Pappeln, Weiden, riesige platte Wiesen von der Alzette durchfurcht. Ausschnitte dieser Landschaft, gezeichnet auf rechteckigem Plexiglas, integrieren sich dank ihrer Transparenz in den Hintergrund.*

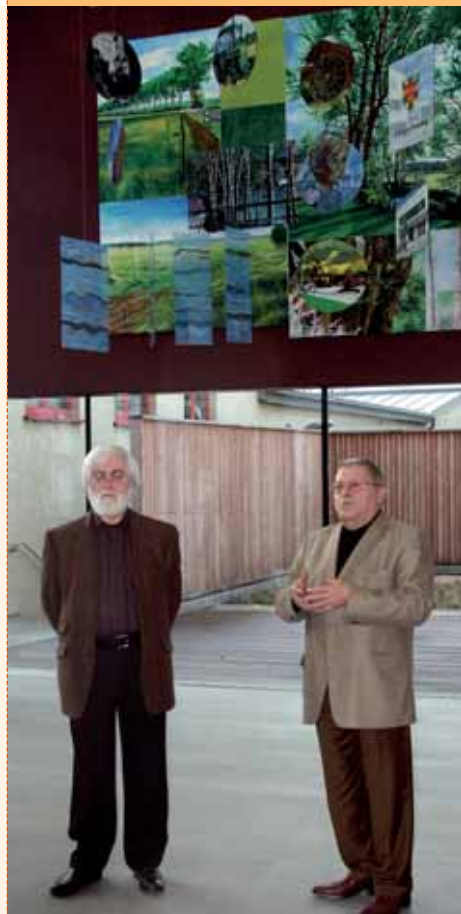
*Die beweglichen kreisrunden Platten ermöglichen eine zweiseitige Darstellung wichtiger Themen in allerlei Varianten: geschichtlich und gegenwärtig, Bauten und Menschen.*

*Ich möchte drei davon hervorheben, die in allen drei Arbeiten vorkommen und für mich unumgänglich sind:*

- Edward Steichen, dargestellt in einem Zitat eines Selbstbildnisses von 1901 und auf der anderen Seite mit dem Portrait des bärtigen alten Mannes, das wir alle aus der Presse kennen.
- Die alljährlichen Überschwemmungen der Wiesen, dargestellt in vier beweglichen Platten die zeitweilig eine große grüne Wiese ganz oder teilweise bedecken.
- Die Öffnung der Gemeinde zur Welt in der Zusammenarbeit mit den Kollaindianern in Argentinien. Was mich als engagierten Künstler besonders beeindruckt ist die Tatsache, dass wir es hier nicht mit einem üblichen materiellen Hilfswerk zu tun haben, sondern mit einer politischen Unterstützung dieser Ureinwohner im Kampf für die Erhaltung ihres Lebensraumes. Zwei Platten die ihre Landschaft, ihre Menschen, ihre Kinder zeigen sind ein Ausdruck meiner Bewunderung.

*Ich habe dieses Bild meinem verstorbenen Freund und politischen Gesinnungsgenossen François Klein gewidmet. Er war es, der eines Tages in einer meiner Ausstellungen aufgetaucht ist und mich zur Mitarbeit in der Gemeinde Roeser veranlasst hat. Sein Einsatz für meine Arbeit hat mir ermöglicht, die Menschen dieser Gemeinde kennen zu lernen und einige meiner Werke im öffentlichen Raum zu verwirklichen. Dies ist für einen Künstler eines der wichtigsten Ziele seiner Arbeit.*

*Marc Henri Reckinger, Februar 2006*





# Etat civil

Décembre 2005 & Janvier 2006

## Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
LOPES MOREIRA Leyla	BERCHEM	15/12/2005
ROSSI Sveva	ROESER	07/01/2006
ALEGRIA ANTUNES Thomas	CRAUTHEM	11/01/2006
NORONHA DUARTE Luka	BIVANGE	13/01/2006
BOGDANOVIC Boris	PEPPANGE	14/01/2006
HUMBERT Mathilde Nicole	BIVANGE	26/01/2006



## Mariages

Epoux	Epouse	Date
HEUERTZ Marc	JEANPIERRE Mireille Marie Elvire	10/12/2005
BENOIT Fabian Eric Emmanuel	BESSIÈRES Caroline	23/12/2005

## Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
GEORGES Edmund	KOCH Gabrielle Nicole	01/12/2005

## Décès

Nom et prénom	Localité	Date
RIOCCI Ada	LIVANGE	04/12/2005
GROS Marguerite	BERCHEM	20/01/2006
BECKER Michel	LIVANGE	31/01/2006



# Séance publique du 30 janvier 2006

## Öffentliche Sitzung vom 30. Januar 2006

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances  
de la maison communale à Roeser. Elle  
début à 15.00 heures et se termine à  
16.00 heures. La séance est présidée par  
Monsieur Arthur Sinner.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des  
Gemeindehauses in Roeser statt. Sie  
beginnt um 15.00 Uhr und endet um 16.00  
Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt  
Bürgermeister Arthur Sinner.*

### Présences / Anwesende :

Marcel Dondelinger,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Pierrette Ferro-Ruckert,  
Nicole Frantz, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Edy Reding, Jean-Paul Reiter,  
Camille Schleck, Arthur Sinner.

### Absences / Abwesende :

Renée Quintus-Schanen  
(excusée/entschuldigt)

## 1.1

### Communications du collège échevinal

Le collège informe sur

- l'approbation par le Ministère de l'Intérieur du budget 2006 et du dossier relatif au PAP « Parc Luxite » à Kockelscheuer ;
- le résultat de l'enquête publique relative au PAP « Oiwe Strachen » à Bivange.

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffengerats

Der Schöffengerat informiert über

- die Genehmigungen seitens des Innenministeriums der Haushaltsvorlage 2006 und des Bebauungsplanes "Parc Luxite" auf Kockelscheuer;
- das Resultat der öffentlichen Umfrage bezüglich des Bebauungsplanes "Oiwe Strachen" in Biwingen.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Les conseillers n'ont pas présenté de questions écrites.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Die Gemeinderäte haben keine schriftlichen Fragen vorgelegt.

## 2

### Nomination des membres des commissions consultatives communales

Par vote secret les conseillers ont nommé les membres des différentes commissions consultatives.

## 2

### Ernennung der Mitglieder der kommunalen Ausschüsse

In geheimer Abstimmung wurden die Mitglieder der kommunalen Ausschüsse ernannt.

### « Bâtisses et urbanisme » / "Bauten und Urbanismus"

Nom et prénom / Name und Vorname	Groupe / Partei
Barthelmey John	LSAP
Biever Christian	LSAP
Nickels John	LSAP
Reding Edy	LSAP
Reiter Jean-Paul	LSAP
Schneider Jean-Claude	LSAP
Grbic Gérard	CSV
Polini Marc	CSV
Schleck Camille	DP

**« Circulation et mobilité » / “Verkehr und Mobilität”**

<b>Nom et prénom / Name und Vorname</b>	<b>Groupe / Partei</b>
Barthelmey John	LSAP
Engleitner René	LSAP
Klein Carlo	LSAP
Reding Edy	LSAP
Reiter Jean-Paul	LSAP
Tonnar Georges	LSAP
Frantz Nicole	CSV
Pesch Eric	CSV
Schleck Camille	DP

**« Culture et sports » / “Kultur und Sport”**

<b>Nom et prénom / Name und Vorname</b>	<b>Groupe / Partei</b>
Diederich Roland	LSAP
Falchero Eric	LSAP
Fisch Erny	LSAP
Godefroid Henri	LSAP
Quintus-Schanen Renée	LSAP
Reiter Jean-Paul	LSAP
Tonnar Georges	LSAP
Demuth-Metzler Nicole	CSV
Kremer Carlo	CSV
Weber Georges	CSV
Rosen Jean-Paul	DP

**« Ecole et enseignement » / “Schule und Unterricht”**

<b>Nom et prénom / Name und Vorname</b>	<b>Qualité / Eigenschaft</b>
Sinner Arthur	bourgmestre, assurant la fonction de président <i>Bürgermeister, in seiner Tätigkeit als Präsident</i>
Weisgerber Joseph	curé en la commune de Roeser, assurant la fonction d’ecclésiastique <i>Pfarrer der Gemeinde Roeser, in seiner Tätigkeit als Geistlicher</i>
Karp Fernand	membre laïc et père d’un enfant <i>Laie und Vater eines Kindes</i>
Mammola Joséphine	membre laïc et mère d’un enfant <i>Laie und Mutter eines Kindes</i>
Reding Edy	membre laïc (représentant également le groupe LSAP) <i>Laie (Vertreter der Partei LSAP)</i>
Polini-Cuteccchia Dona	membre laïc (représentant également le groupe CSV) <i>Laie (Vertreter der Partei CSV)</i>
Flammang Sandra	membre laïc (représentant également le groupe DP) <i>Laie (Vertreter der Partei DP)</i>

**« Enfants, jeunesse, famille et égalité des chances » /  
“Kinder, Jugend, Familie und Gleichberechtigung”**

<b>Nom et prénom / Name und Vorname</b>	<b>Groupe / Partei</b>
Haine Pascale	LSAP
Hastert-Spaus Michèle	LSAP
Houtsch-Pisoni Amanda	LSAP
Klein-Hoffmann Léonie	LSAP
Pirotte-Hildgen Claudine	LSAP
Quintus-Schanen Renée	LSAP
Faltz-Turmes Micheline	CSV
Pesch-Dondelinger Marianne	CSV
Feltes Sandra	DP

**« Environnement et tiers-monde » / “Umwelt und Dritte Welt”**

<b>Nom et prénom / Name und Vorname</b>	<b>Groupe / Partei</b>
Ballmann René	LSAP
Henri Godefroid	LSAP
Kettel Martine	LSAP
Reding Guy	LSAP
Schneider Richard	LSAP
Sowa Frank	LSAP
Georges Alain	CSV
Hubert Jean-Claude	CSV
Schleck Camille	DP

**« Etrangers » / “Ausländer”**

<b>Nom et prénom Name und Vorname</b>	<b>Nationalité Nationalität</b>	<b>Fonction Posten</b>	<b>Groupe Partei</b>
Biever Christian	LUX	Effectif <i>Vollmitglied</i>	LSAP
Cannito Nicola	ITA	Effectif <i>Vollmitglied</i>	LSAP
Claramunt Philippe-Henri	FRA	Effectif <i>Vollmitglied</i>	LSAP
Pettinger Roger	LUX	Effectif <i>Vollmitglied</i>	LSAP
Flener Fabianne	LUX	Effectif <i>Vollmitglied</i>	CSV
Klitz Manfred	ALL	Effectif <i>Vollmitglied</i>	DP
Da Costa-André Fabienne	BEL	Suppléant <i>Stellvertreter</i>	LSAP
Kies Raphaël	LUX	Suppléant <i>Stellvertreter</i>	LSAP
Lutz Marie-Jeanne	LUX	Suppléant <i>Stellvertreter</i>	LSAP
Manti Dominique	FRA	Suppléant <i>Stellvertreter</i>	LSAP
Telou Tizama	TOG	Suppléant <i>Stellvertreter</i>	CSV
Feltes Sandra	LUX	Suppléant <i>Stellvertreter</i>	DP



Nom et prénom / Name und Vorname	Groupe / Partei
Barthelmey John	LSAP
Biever Christian	LSAP
Hoven Henri	LSAP
Nickels John	LSAP
Reding Edy	LSAP
Schweich Carlo	LSAP
Grbic Gérard	CSV
Pesch Eric	CSV
Rosen Jean-Paul	DP

3

### Cimetières communaux : renouvellement de concessions

13 concessions ayant expiré en 2005 sont renouvelées pour une durée de 15 ans.

4

### Organisation scolaire 2005/2006

Le conseil communal confirme les contrats de louage de service à durée déterminée pour chargés de cours dans l'enseignement primaire et l'éducation préscolaire pour la période du 1er trimestre 2005/2006.

5

### Subsides aux associations

Le conseil alloue un subside extraordinaire de 125 € à l'association DT Betebuerg-Peppeng à titre de soutien financier du tournoi « Grand Prix du DT Betebuerg-Peppeng ».

6

### Création d'une taxe communale

Le conseil introduit une taxe frappant toute livraison, opérée sur les stations d'essence et de services autoroutières situées sur le territoire communal, à toute personne physique ou morale portant sur des huiles minérales destinées à être utilisées comme carburant de véhicules automobiles amenés à emprunter la voie publique.

La taxe s'élève à 0,01 € par litre.

La nouvelle taxe est introduite pour compenser l'absence de retombées économiques naturelles des stations d'essence et de services et pour rétablir l'équilibre entre les nuisances et les coûts assumés par les habitants de la commune et l'utilité que l'exploitation des stations d'essence et de services a pour ses usagers, qui sont des pollueurs non payants.

3

### Friedhofskonzessionen

13 im Jahr 2005 abgelaufene Konzessionen wurden für die Dauer von 15 Jahren erneuert.

4

### Schulorganisation

Der Gemeinderat bestätigt die zeitlich begrenzten Arbeitsverträge von Lehrbeauftragten in der Grund- und Vorschule für das 1. Trimester 2005/2006.

5

### Subsidien an Vereine

Der Gemeinderat bewilligt einen außergewöhnlichen Zuschuss von 125 € an den Verein DT Betebuerg-Peppeng für die Organisation des Turniers “Grand Prix du DT Betebuerg-Peppeng”.

6

### Neue Gemeindegebühr

Der Gemeinderat führt eine Abgabe ein auf jede Lieferung von Mineralöl, welches als Treibstoff für Fahrzeuge dient, die auf den Autobahntankstellen auf dem Gemeindegebiet durchgeführt wird.

Die Abgabe beträgt 0,01 € pro Liter.

Die neue Gebühr dient als Ausgleichsmaßnahme für die fehlenden wirtschaftlichen Auswirkungen der Tankstellen auf die Gemeindefinanzen und soll das Gleichgewicht zwischen den Belästigungen und den Kosten, welche von den Bürgern der Gemeinde getragen werden, und der Nützlichkeit der Tankstellen wiederherstellen.

7

### Réglementation de la circulation

Le conseil édicte un règlement provisoire de la circulation à l'occasion des travaux d'installation d'une ligne haute tension entre Bettembourg et Berchem.

7

### Verkehrsreglement

Der Gemeinderat verordnet ein provisorisches Verkehrsreglement anlässlich der Arbeiten an der Hochspannungsleitung zwischen Bettembourg und Berchem.

8

### Questions orales des conseillers

**Edy Reding** : Quelle est l'incidence de la taxe de recyclage des appareils électroménagers sur les prix du STEP ?

Il faudrait enfin améliorer les heures d'ouvertures des parcs de recyclage.

**Suzette Dostert-Wagener** : Le chauffage de l'église de Roeser ne fonctionne plus.

8

### Mündliche Fragen der Räte

**Edy Reding** : Welchen Einfluss hat die neue Gebühr auf elektrische Haushaltsgeräte auf die Preise des STEP?

Die Öffnungszeiten der Recyclingparks müssten verbessert werden.

**Suzette Dostert-Wagener** : Die Heizung in der Kirche von Roeser ist defekt.

## Accueil des nouveaux habitants

Afin de souhaiter officiellement la bienvenue aux habitants qui ont récemment élu domicile dans la commune de Roeser et de leur apporter quelques informations utiles sur la commune, le collègue échevinal organisera une réception en l'honneur des nouveaux habitants et citoyens de la commune de Roeser.

Cette réception aura lieu le lundi, 27 mars 2006 à 19.30 heures à la salle des fêtes François Blouet de la maison communale à Roeser.





# Einladung zur Generalversammlung

Am Freitag, den 24. März 2006,  
um 19:30 Uhr im Kulturcenter  
in Bivange

## Sektioun Réiserbann

- Programm :**
1. Begrüßungsansprache des Präsidenten
  2. Aktivitätsbericht des Sekretärs
  3. Kassenbericht
  4. Die Kassenrevisoren haben das Wort
  5. Neue Kandidaturen für unseren Vorstand, (diese werden bis zum Beginn der Versammlung entgegengenommen)
  6. Freie Aussprache

**anschließend :** Dia-Show von R. Gloden  
(Natur Fotofrënn)  
“Baggerweiergebiet Remerschen”.

Der Vorstand

## Naturschutz für weniger als 1 Euro pro Monat?!

### Liegt Ihnen der Erhalt der Natur am Herzen?

**Ja?** Dann schließen Sie sich doch dem Vorstand der Sektion Réiserbann an und helfen Sie uns, den Mitbürgern des Roeserbanns die Natur näher zu bringen. Wenn Sie sich angesprochen fühlen, dann melden Sie sich bei einem Vorstandsmitglied oder bei Patrick Lorgé, Tel.: 29 04 04 309 (*Haus der Natur*).

Werden Sie Mitglied der *Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga*, Sektion Réiserbann, durch Überweisen von min. **10 Euro** auf das **CCPL Konto IBAN LU 29 1111 0588 5371 0000** oder auf das **Konto IBAN LU 11 0090 0000 2286 5711** bei der **Caisse Rurale Roeser** und vergessen Sie dabei bitte nicht Ihre Adresse anzugeben.

De Fraentref Réiserbann invitéiert Iech  
häerlech op de

# Rappdeckelen hir Produktioun 2006

den 1. Abrëll 2006

um 20.00 Auer am Sall François  
Blouet vun der Réiser Gemeng

## Rout Hierken

(Des Harengs Rouges de J-J Varoujean)

An d'Lëtzebuergesch iwverdroun vum Liliane Luyckfassel

Den Anton an d'Sonja, richteg Bourgeois-en, déif kathoulesch, gesi vun hirer Fënster aus op eng Bänk déi aner Sait vun der Strooss, eng Bänk déi bewunnt ass, vun dräi Strummerten. Dem Boris, dem Jackel an dem Joujou.

A firwat nët emol eng Kéier esou Leit fir Sylvester invitéieren, seet sech d'Sonja. Et si jo Noperen, och wann se vläicht net sinn wéi déi aner, da sinn se dach awer ëmmer frëndlech wann een se begéint, a virun allem bal ëmmer doheem. Den Anton as alles wéi begeeschtert vun där Iddee, mee seet sech, wann s de wéinst deem blöden Zipperlein scho muss oppassen mam Essen a mam Drénken, da geet et op e bëssen och net méi unn.

Een eenzegen Owend, eng eenzeg Situatioun, fënnef grondverschidde Leit, an dach si gläichen sech een deem aneren, oder net? Dat grousst Lach an eiser Gesellschaft kënnst hei ganz kloer zum Virschäin. Wann Bourgeoisie a Foussvollekk openaner stoussen, as de Chaos virprogramméiert.

Wéi sou dacks halen d'Rappdeckelen hei hirem Publikum de Spigel virun d'Aen, a méi wéi eng Kéier kënnst een an d'Zweifelen, ob déi Szen, dee Saz, dee Geste dann och elo fir ze laache war oder ob net just och gelaacht gouf aus enger gewässer Verleenheet eraus.

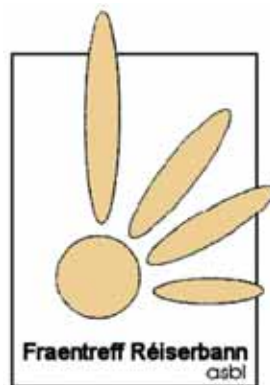
Fir den Anton an d'Sonja ass et nët einfach, dësen Sylvester-owend, ob deem nët dräi Kinnécken mee dräi Strummerten bei si op Besuch kommen, zimlech rau Gestalten déi eis fäin Dokteschkoppel matt hirem Behuelen dach ganz séier iwverfuerderen. Dat Ganzt riskéiert zum Drama ze ginn, wann et net schon ze spéit ass.

Dëse Mix vu Sprëtzegeet, Witz, déiwe Gefiller, Moral a Wourecht vum Varoujean gouf 1998 um Festival Off zu Avignon opgefouert an elo exklusiv fir d'Rappdeckelen vum Liliane Luyckfassel an d'Lëtzebuergesch iwverdroun.

Ennert der Regie vum Nico Lessyn spillen:

Liliane Luyckfassel, Monique Bour, Firmin Martiny, Giordano Moro an Nico Lessyn.

Musek: Jeff Glesener; Mimographie: Vincent Marcotte; Choreographie an Danse: Dania Antinori; Bühn: Luc Guillaume a Liliane Luyckfassel; Technik: Hubert Thiry, Claude Bertemes, Claude Metz an Olivier Wahl; Luucht: Luc Guillaume; Spezialeffekter: Patrick Bissen



Reservatioune ginn entgéint  
geholl vum Fraentref  
Réiserbann:

- Romaine LUX  
Tel.: 367245
- Micheline FALTZ  
Tel.: 518260

oder

um Telefon vun de  
Rappdeckelen um  
• Tel.: 504112 oder  
021195100







# E Laf fir d'Natur op der Kockelscheier

Dimanche 23.04.06  
à 10.00 heures

**Course sur chemins forestiers  
à Kockelscheuer  
sans chronométrage  
sur les distances de 5 km et 10 km**

**Mini-Laf (ca. 1 km) à 9.30 heures  
Walking (5 km) à 10.30 heures**

**Organisateur :**

**asbl D'Haus vun der Natur**

**Lieu de départ  
et d'arrivée :**

Annexe de la Maison de la Nature,  
Kockelscheuer \*

**Vestiaires :**

C.K. Sportcenter Kockelscheuer

**Inscriptions :**

Préinscriptions: 5 € au compte de  
la fondation « Hëllef fir d'Natur »  
CCPL LU 89 1111 0789 9941 0000  
avec la mention « Naturlaaf »

**Inscriptions  
sur place :**

6,50 €

*Recettes destinées pour  
des plantations dans le cadre  
de la journée nationale  
de l'arbre 2006.*



**Haus vun der Natur**

Route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer  
Tel.: 29 04 04-1 • Fax: 29 05 04  
Email: [secretariat.commun@luxnatur.lu](mailto:secretariat.commun@luxnatur.lu)  
[www.luxnatur.lu](http://www.luxnatur.lu)

\* Les participants sont priés d'utiliser le grand parking de  
la patinoire pour le stationnement de leurs voitures.

# Buergbrennen zu Peppéng

den 5. Mäerz 2006  
um 19:00 Auer  
beim ale Waasserbaseng



**Fir lessen a Gedrénks  
ass zu Réiser am Asaatzcenter  
bäschtens gesuert.**

Lätz. Grillwurscht, Koteletten, Mettwurscht,  
Zopp (ierzebulli), Glühwein a.s.w...

**Organisatioun:  
Pompjeeën  
Réiserbann**



[www.pompjeeën-reiserbann.lu](http://www.pompjeeën-reiserbann.lu)

## Retro vum Buergbrennen 2005

Zënter 1978 hunn d'Pompjeeën aus dem Réiserbann eng al  
Traditioun erem opliewe geloss an d'Buergbrennen zu  
Peppéng beim ale Waasserbaseng organiséiert.

Mat vill Handaarbecht gëtt d'Buerg no aler Traditioun mat  
Stréi an Dännereiser gebonnen an owes um 19:00 Auer  
verbrannt.



# Grouss Botz 2006

Samschdeg, den 25. Mäerz 2006



De Schäfferot vun der Gemeng Réiser invitéiert och dëst Joër erem alleguer déi Leit a Veräiner, déi un enger propperer Umwelt an eiser Gemeng interesséiert sinn, op déi traditionnel « Grouss Botz » déi e **Samschdeg, den 25. Mäerz 2006** stattfënd.

Rendez-vous ass ëm 9.00 Auer bei der Gemeng, vu wou aus d'Aktioun lass geet.

Fir gutt iwwer de Mëtteg ze kommen, gëtt et ëm 12.00 Auer ee gudde Maufel fir all déi Leit, déi hellëfen.

Fir dass et genuch z'iessen gëtt, musst der Iech bis e Méindeg, den 20. Mäerz um Sekretariat (Tel. 36.92.32.1) umellen.

De Schäfferot vun der Gemeng Réiser  
Arthur Sinner  
Pierrette Ferro-Ruckert  
Tom Jungen





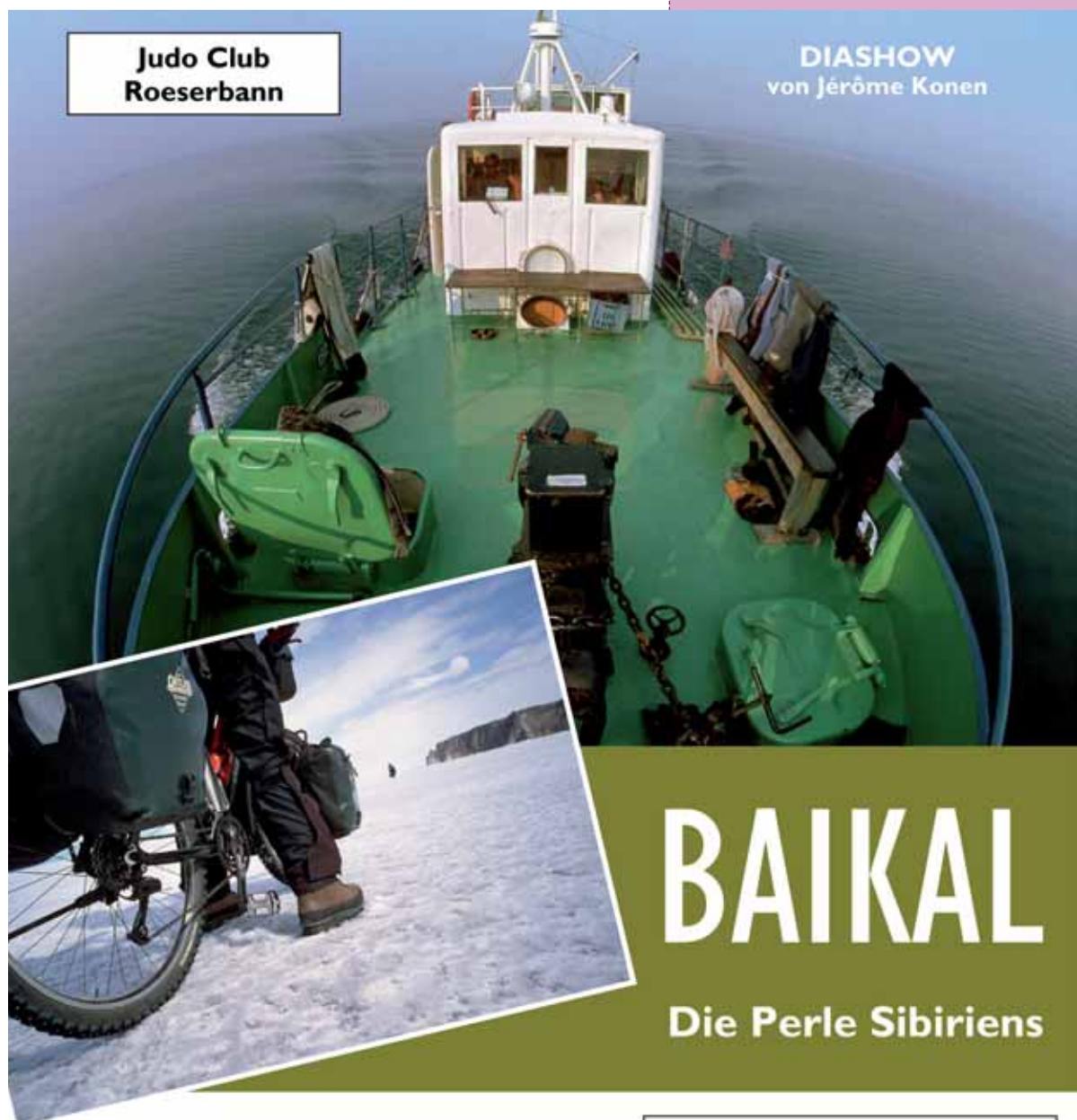
Judo Club  
Réiserbann

# BAIKAL - Die Perle Sibiriens

DIASHOW

von Jérôme Konen

Samstag, 25. März 2006  
um 19:30 Uhr im Kulturzentrum,  
Bivange



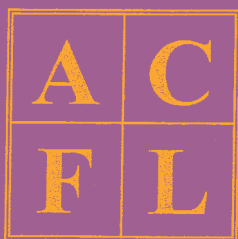
Jérôme Konen präsentiert live das Abenteuer Baikalsee in seiner neuesten 2-teiligen Diashow:

*Eine Sommer-Expedition zum tiefsten, wasserreichsten und ältesten See der Erde, sowie eine dramatische Winterüberquerung des zugefrorenen Baikalsees mit dem Mountainbike.*

**Samstag, 25. März 2006**  
**Beginn: 19:30 Uhr**  
**im Kulturzentrum, Bivange**

**Eintritt: 5 €**  
(Kinder und Jugendliche gratis)





# Fraen a Mammen

Béiweng – Bierchem – Léiweng –  
Kockelscheier – Réiser – Krautem – Peppeng  
Freides, den 24. Mäerz 2006  
um 19.30 Auer am «Pavillon  
François Klein» zu Réiser

## Invitatioun

Léiwe Member,

Heimat invitéieren d'Comitéen vun de Fraen a Mammen  
**Béiweng-Bierchem-Léiweng-Kockelscheier a Réiser-  
Krautem-Peppeng** Iech op hir gemeinschaftlech

### Uerdentlech Generalversammlung

**déi Freides, den 24. Mäerz 2006 um 19.30 Auer  
am «Pavillon François Klein» zu Réiser stattfënd.**

#### Dagesuerdnung:

1. Usprooch vun der Präsidentin
2. Tätigkeetsbericht
3. Keessebericht
4. Bericht vun de Keesserevisoren
5. Unhuelen vun de Keesseberichter
6. Unhuelen vu Comitéberichter
7. Bestëmmen vun de Keesserevisoren
8. Erneierung vum Comité
9. Fräi Aussprooch

D'Kandidaturen fir sech an déi resp. Comitéen ze mellen,  
ginn nach bis virun der Generalversammlung ugeholl.

*No der Generversammlung servéiere mir en Essen  
zum Präis vun 18,00 €*

### Schwénksfilet am Deeg mat Ëmmgeréits, Gedrénks, Kaffi an Dessert

Mellt Iech bis spëtstens de 20. Mäerz 2006 bei enger vun  
dësen Dammen un:

- Mme Yvette Bohler - Tel.: 36 98 90
- Mme Josette Christophory - Tel.: 36 52 16
- Mme Josiane Comes - Tel.: 36 91 55 / 22 22 56 24
- Mme Olga Hansen - Tel.: 36 75 64

D'Comitéen vun de Fraen a Mammen



# Ecoles du Roeserbann : Matinée de Bienfaisance

Dimanche, 26 mars 2006 à partir  
de 16.00 heures à la salle des  
fêtes « François Blouet » à Roeser



Theater, Musik, Dance, Gesänge  
von der Schoulkammer  
aus dem Roeserbann



Kaffisstuff





de 26. März 2006

am Festball zur Reise  
im 16. Alter



Erleis zur Gonschte von



ONG Infante  
zu Cachabamba  
a Bolivien



De Fraentreff Réiserbann invitéiert lech  
härerlech op den

# 15<sup>e</sup> Second-Hand

Nocturne, vendredi 17 mars 2006

de 18.00 à 21.00 hrs

Samedi 18 mars 2006

de 9.00 à 17.00 hrs

## Salle des Fêtes, Roeser (Luxembourg)

Nous vendons pour vous :

- Vêtements printemps/été pour dames et enfants
- Vêtements pour bébés
- Landaus, Buggys, Maxi-Cosis, chaises-voitures etc.  
(en nombre très limité)
- Livres
- DVD et Cassettes Vidéo
- CD's et CD-ROM's
- Jeux Playstation et Nintendo
- Jouets

Tous les articles doivent impérativement se trouver dans un état impeccable. La réception des articles se fera uniquement sur rendez-vous le mercredi 15 mars et le jeudi 16 mars 2006. Pour fixer ce rendez-vous veuillez appeler le 7 mars 2006 un des numéros indiqués ci-dessous.

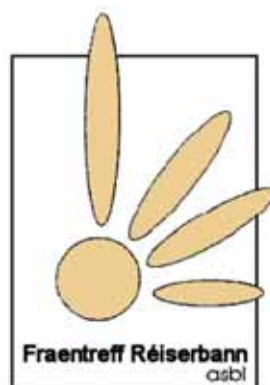
Les propriétaires des articles auront 75 % sur leurs ventes. 25 % des recettes iront aux organisations « Doina - Rumănesch Fraen a Kanner a Nout », « Foyer - Um Wendel, Schiffflange ».

**Une participation aux frais de 5 € sera demandée à la réception des articles.**

### Note :

Prévente pour les femmes enceintes vendredi matin de 9.00 hrs à 11.00 hrs seulement sur rendez-vous au tél. 51 82 60.

- Micheline Faltz - tél. : 51 82 60
- Paulette Kieffer - tél. : 51 91 77
- Marie-Anne Donven - tél. : 51 88 92
- Christiane Diederich - tél. : 36 03 64
- Romaine Lux - tél. : 36 72 45
- Sylvie Gonner - tél. : 021 699 504  
(seulement puériculture et vêtements pour bébés)
- Denise Boden - tél. : 091 536 481  
(seulement vêtements dames,  
téléphonez **mercredi 8 mars 2006**)



# Administration communale de Roeser

Heures d'ouverture du lundi au vendredi

*Öffnungszeiten montags bis freitags*

E-mail : [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu)

Internet : [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)



## **Service administratif / Verwaltung**

8 h 00 - 11 h 45 + 13 h 00 - 16 h 45

## **Service technique / Technischer Dienst**

7 h 45 - 11 h 45 + 13 h 15 - 16 h 15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés au public pendant la matinée.  
*Am letzten Montag jeden Monats sind die Büros morgens geschlossen.*

## **Renseignements / Auskünfte**

Tél.: 36 92 32 1

### **Fax**

Fax: 36 92 32 219

## **Collège échevinal / Schöffenrat**

Tél.: 36 92 32 1

## **Secrétariat communal / Gemeindesekretariat**

Tél.: 36 92 32 200

## **Bureau de la population / Einwohnermeldeamt**

Tél.: 36 92 32 220

## **Recette communale / Einnahmebüro**

Tél.: 36 92 32 230

## **Service technique / Technischer Dienst**

Tél.: 36 92 32 251

## **Permanence technique / Technischer Bereitschaftsdienst**

Tél.: 36 92 32 500

(seulement en dehors des heures de bureau)  
*(nur außerhalb der Bürostunden)*

# Agenda - Manifestationskalenner -

## Mäerz 2006

Dimanche 05.03.2006	10:00 - 17:00 - <b>Miniatur Eisebunn's Club Réiserbann /</b> 10 <sup>e</sup> Bourse de modélisme ferroviaire <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
	19:00 - <b>Pompjeeën Réiserbann /</b> Buergbrennen <i>Lieu : Peppange</i>
Mercredi 08.03.2006	20:00 - <b>Oeuvres paroissiales Réiserbann /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Pavillon communal Francis Klein</i>
Vendredi 10.03.2006	20:00 - <b>Chorale Ste Cécile Réiser/Crauthem /</b> Concert Shady Brass Quartett <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
Samedi 11.03.2006	18:30 - <b>Fraen a Mammen Béiweng-Bierchem /</b> Bazar <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>
	19:00 - <b>Cercle avicole Roeserbann /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
Dimanche 12.03.2006	11:00 - <b>Fraen a Mammen Béiweng-Bierchem /</b> Bazar <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>
	17:00 - <b>Ecole de Musique /</b> Audition Ensemble de cuivre <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
Vendredi 17.03.2006	18:00 - 21:00 - <b>Fraentreff Réiserbann /</b> Second Hand <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
	20:00 - <b>Chorale Ste. Cécile Bivange/Berchem /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>
Samedi 18.03.2006	09:00 - 17:00 - <b>Fraentreff Réiserbann /</b> Second Hand <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
Mercredi 22.03.2006	19:30 - <b>C.S.V /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>
Vendredi 24.03.2006	19:00 - <b>AEGIS Luxembourg asbl /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle The Bitter Years</i>
	19:30 - <b>Fraen an Mammen Réiserbann /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Pavillon communal Francis Klein</i>
	20:00 - <b>L.N.V.L. Sektion Réiserbann /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>



# Mäerz/Abrëll 2006

<b>Vendredi 24.03.2006</b>	<b>20:00 - Amis de l'Histoire Roeserbann /</b> Diaowend Museesfest 2005 mam Fernand Weber <i>Lieu : Musée rural à Peppange</i>
<b>Samedi 25.03.2006</b>	<b>09:00 - Administration communale /</b> Grouss Botz 2006 <i>Lieu : Territoire de la Commune de Roeser</i>
	<b>19:00 - Judoclub Réiserbann /</b> Diaowend <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>20:00 - A.F.C. Eilespigel /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Pavillon communal Francis Klein</i>
	<b>20:00 - Scouten Réiserbann /</b> Concert Big-Band <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 26.03.2006</b>	<b>15:30 - Déiereschutz ALPA /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>
	<b>16:00 - Ecole de Crauthem /</b> Soirée de Bienfaisance <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Lundi 27.03.2006</b>	<b>19:30 - Administration communale /</b> Accueil des nouveaux habitants <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 31.03.2006</b>	<b>15:00 - 19:00</b> - <b>Commission culturelle /</b> Exposition des œuvres de Mme Schranz Diane et Stamer Pia <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>

## Abrëll 2006

<b>Samedi 01.04.2006</b>	<b>15:00 - 19:00</b> - <b>Commission culturelle /</b> Exposition des œuvres de Mme Schranz Diane et Stamer Pia <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>
	<b>20:00 - Fraentreff Réiserbann /</b> Cabaret Rappdäckelen <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i> <i>Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 02.04.2006</b>	<b>10:00 - 12:00 et 15:00 -18:00</b> - <b>Commission culturelle /</b> Exposition des œuvres de Mme Schranz Diane et Stamer Pia <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>
<b>Jeudi 06.04.2006</b>	<b>19:00 - Association Luxembourg-Roumanie /</b> Assemblée générale <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>
<b>Vendredi 07.04.2006</b>	<b>20:00 - Fraen an Mammen Béiweng/Bierchem /</b> Filmowend Peru <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange</i> <i>Salle Family of Man</i>

# Agenda - Sportskalenner

## Mäerz/Abrëll 2006

Samedi 11.03.2006	<b>15:30</b> - H.C. Berchem - Echternach (Minimes) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	<b>17:00</b> - H.C. Berchem - Esch (Scolaires) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Samedi 18.03.2006	<b>18:30</b> - H.C. Berchem - HBC Bascharage (1/2 Finale Coupe Hommes) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Mercredi 22.03.2006	<b>20:30</b> - H.C. Berchem - Pétange (Dames) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Dimanche 26.03.2006	<b>17:00</b> - H.C. Berchem - Mersch II (Scolaires Filles) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Mercredi 29.03.2006	<b>18:30</b> - H.C. Berchem - Mersch (Dames) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Samedi 01.04.2006	<b>14:00</b> - H.C. Berchem - Dudelange (Poussins) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	<b>15:20</b> - H.C. Berchem - Pétange (Scolaires) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	<b>16:45</b> - H.C. Berchem - Bascharage (Cadets) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Samedi 08.04.2006	<b>14:00</b> - H.C. Berchem - Red Boys (Minimes) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	<b>15:30</b> - H.C. Berchem - Rédange (Scolaires Filles) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Samedi 22.04.2006	<b>15:30</b> - H.C. Berchem - Standard (Poussins) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	<b>17:00</b> - H.C. Berchem - Schifflange (Scolaires) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Dimanche 23.04.2006	<b>18:30</b> - H.C. Berchem - Dudelange (Dames) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
Samedi 29.04.2006	<b>15:00</b> - H.C. Berchem - Standard (Minimes) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	<b>16:45</b> - H.C. Berchem - Diekirch (Cadets) <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>





Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser